

# ФЬОДОР ТЮТЧЕВ

## ДВА ГЛАСА

Превод от руски: Петър Велчев, 2008

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# ДВА ГЛАСА<sup>[0]</sup>

1

*Мъжествено, смело борете се, братя,  
макар и да няма надежда в борбата!  
Над вас, мълчаливи, звездите горят,  
под вас са гробове — те също мълчат.*

*А там на Олимп божествата сияят  
безсмъртни — ни труд, ни печал ги терзаят.  
За смъртни сърца са трудът и скръбта...  
И вместо победа, ги чака смъртта.*

2

*Борете се, братя, усърдни и смели,  
борбата е трудна, а боят — жесток!  
Над вас са безмълвните звездни предели,  
под вас зее гробът пустинно-дълбок.*

*Но нека със завист следят божествата  
как долу сърцата се борят без страх...  
И който загине — но в бой със Съдбата,  
венеца победен ще грабне от тях.*

1850

[0] Стихотворението почива върху философски изведената опозиция между светлината на звездите и мрака на гробовете. И двете са еднакво безмълвни, т.е. безучастни към човешката участ. Горе е вечността, долу е смъртта. Горе, на Олимп, са боговете, безсмъртните небожители, блажените господари на съдбата. Долу, на земята, са хората — смъртните, смазани от тревога и труд човешки твари. Едните съзерцават, другите се борят. Тази борба е безнадеждна, но е единственият смисъл на човешкото съществуване.

„Два гласа“ е едно от любимите стихотворения на Ал. Блок, който на два пъти го цитира в своя дневник — на 13 и на 14 ноември 1911 година — и пише, че в него има някакво „елинско, предхристиянско чувство за Съдба, трагично“. Според Юрий Лотман: „Най-същественото е в това, че окончателната смислова конструкция се създава не по пътя на победата на един от гласовете, а чрез тяхната съотнесеност“. (Ю. Лотман. Анализ поэтического текста. Ленинград, 1972, с.185.) ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.